

## VŠEOBECNÉ PRODEJNÍ PODMÍNKY

## GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SALE

### 1. ÚVODNÍ USTANOVENÍ

1.1 Tyto všeobecné obchodní podmínky (dále jen „**Podmínky**“) upravují vzájemná práva a povinnosti společnosti Trelleborg Bohemia, a.s., se sídlem Akademika Bedrny 531/8a, Věkoše, 500 03 Hradec Králové, IČO 00012131, zapsané v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Hradci Králové, oddíl B, vložka 91, (dále jen „**Prodávající**“) a odběratele (dále jen „**Kupující**“), které vznikají při prodeji zboží Prodávajícím Kupujícímu (dále jen „**Zboží**“).

1.2 Na veškeré smluvní vztahy vzniklé mezi Prodávajícím a Kupujícím v souvislosti s prodejem Zboží Prodávajícího Kupujícímu, se uplatní tyto Podmínky. Vylučuje se aplikace obchodních podmínek Kupujícího.

### 2. OBJEDNÁVKA A UZAVŘENÍ KUPNÍ SMLOUVY

2.1 Prodávající umožňuje Kupujícímu učinit objednávku Zboží telefonicky, e-mailem či prostřednictvím e-shopu umístěném na webových stránkách Prodávajícího [eshop.rubena.cz]. (dále jen „**Objednávka**“)

2.2 Seznam Zboží na stránkách Prodávajícího (na adrese [rubena.eu]) je katalogem běžně dodávaného zboží Prodávajícího a nepředstavuje závaznou ani úplnou nabídku Prodávajícího. Prodávající nezaručuje okamžitou dostupnost všech položek Zboží.

### 1. INTRODUCTORY PROVISIONS

1.1 These General Terms and Conditions of Sale (hereinafter the "**Terms**") govern the mutual rights and obligations of Trelleborg Bohemia, a.s., with registered offices at Akademika Bedrny 531/8a, Věkoše, 500 03 Hradec Králové, ID No. 00012131, registered in the Commercial Register maintained by the Regional Court in Hradec Králové, Division B, File No. 91, (hereinafter the "**Seller**") and the purchaser (hereinafter the "**Buyer**") arising in the course of the sale of goods by the Seller to the Buyer (hereinafter the "**Goods**").

1.2 Terms shall apply to all contractual relations arising between the Seller and the Buyer in connection with the sale of the Goods by the Seller to the Buyer. The application of the Buyer's Terms and Conditions of Business is excluded.

### 2. PURCHASE ORDER AND CONCLUSION OF PURCHASE AGREEMENT

2.1 The Seller enables the Buyer to place an order for Goods by telephone, e-mail or through the online store on the Seller's website [eshop.rubena.cz] (hereinafter the "**Purchase Order**").

2.2 The list of Goods on the Seller's website (at the address: [rubena.eu]) is the catalog of regularly supplied goods by the Seller and does not represent a binding or even the full assortment of the Seller. The Seller does not guarantee immediate availability of all items of the Goods.

- 2.3 Objednávka Kupujícího doručena Prodávajícímu je pro Kupujícího závazná. 2.3 The Buyer's Purchase Order delivered to the Seller is binding upon the Buyer.
- 2.4 Potvrzení Objednávky Kupujícího Prodávajícím je považováno za uzavření kupní smlouvy (dále jen „Smlouva“), jejíž nedílnou součástí jsou tyto Podmínky. Pro odstranění pochybností: automaticky generované elektronické potvrzení o přijetí Objednávky v e-shopu Prodávajícího není závazným potvrzením Objednávky, za potvrzení Objednávky se považuje její potvrzení Prodávajícím, a to formou e-mailu či telefonicky, kdy Prodávající potvrdí obsah Objednávky, zejména druh Zboží, počet kusů, cenu za Zboží a způsob a předpokládaný termín připravení Zboží k odběru. Není-li Objednávka potvrzena do 30 pracovních dnů, platí, že Smlouva dle Objednávky uzavřena nebyla. 2.4 The Seller's confirmation of the Buyer's Purchase Order is considered to be the conclusion of a Purchase Agreement (hereinafter the “Agreement”), of which these Terms and Conditions form an integral part. For the avoidance of doubt: An automatically-generated confirmation of the receipt of a Purchase Order in the Seller's online store is not a binding confirmation of the Purchase Order; a binding confirmation of the Purchase Order is the Seller's confirmation of a Purchase Order via e-mail or telephone, where the Seller confirms the contents of the Purchase Order, especially the type of Goods, number of units, price for the Goods and the method and estimated time of preparation of the Goods for collection. If the Purchase Order is not confirmed within 30 business days, it applies that the Agreement pursuant to the Purchase Order has not been concluded.
- 2.5 V případě potvrzení Objednávky Prodávajícím, nemůže Kupující bez výslovného písemného souhlasu Prodávajícího Objednávku jednostranně měnit či rušit. Pokud Kupující požaduje zrušení a Prodávající s tímto zrušením vysloví písemně souhlas, je Kupující povinen zaplatit Prodávajícímu veškeré vícenáklady vzniklé Prodávajícímu v důsledku zrušení Objednávky. 2.5 In the event of confirmation of the Purchase Order by the Seller, the Buyer cannot unilaterally modify or cancel the Purchase Order without the Seller's prior written consent. If the Buyer requests cancellation of the Purchase Order and the Seller expresses consent to the cancellation in writing, the Buyer is obligated to pay the Seller for all additional costs incurred by the Seller in consequence of the Order cancellation.
- 3. CENY A PLATEBNÍ PODMÍNKY** 3. **PRICES AND PAYMENT TERMS**
- 3.1 Kupní cena za Zboží je určena Prodávajícím pro každého Kupujícího na základě ceníku nebo cenové nabídky Prodávajícího (dále jen „Ceník“). Kupní ceny obsažené v e-shopu Prodávajícího 3.1 The purchase price for the Goods is determined by the Seller for each Buyer based on the price list or the Seller's price offer (hereinafter the “Price List”). Purchase price contained in the Seller's

- se použijí pouze v případě, není-li mezi Prodávajícím a Kupujícím dohodnuto jinak.
- 3.2 Ceny v Ceníku jsou uvedeny bez daně z přidané hodnoty, balení, pojištění a bez případných nákladů na přepravu.
- 3.3 Byla-li sjednána úhrada kupní ceny následně po převzetí Zboží, bude uhrazena na základě daňového dokladu – faktury splatné do 30 dnů ode dne jejího vystavení, není-li sjednána jiná splatnost. V případě prodlení s úhradou kupní ceny se Kupující zavazuje uhradit Prodávajícímu smluvní pokutu ve výši 0,05% z dlužné částky za každý den prodlení. Nárok na náhradu škody není uhrazením smluvní pokuty dotčen.
- 3.4 Lhůty splatnosti se považují za dodržené, jestliže v nich dojde k připsání příslušné částky na účet Prodávajícího uvedený v příslušné faktuře.
- 3.5 Prodávající je oprávněn započíst platby Kupujícího k úhradě starších splatných fakturovaných položek včetně případajících úroků z prodlení a smluvních pokut a dalších nákladů, a to v pořadí náklady, smluvní pokuty, úroky z prodlení, hlavní pohledávka. Jestliže má Kupující vůči Prodávajícímu více dluhů z různých plnění, určuje Prodávající, na které dluhy se platby Kupujícího započítají.
- 3.6 V případě nezaplacení faktury v termínu splatnosti, může Prodávající vyzvat Kupujícího k vrácení Zboží a Kupující se zavazuje Zboží Prodávajícímu vrátit.
- 3.7 Kupující není oprávněn k započtení, zadržení nebo snížení kupní ceny, ani v
- online store are only used in the event that the Seller and the Buyer have not agreed otherwise.
- 3.2 Prices in the Price List are stated without value added tax, packing, insurance and without eventual shipping costs.
- 3.3 If payment of the purchase price has been agreed following the takeover of the Goods, the price will be paid based on a tax document – invoice due within 30 days of the date of its issue, unless a different maturity has been set. In the event of delay in the payment of the purchase price, the Buyer undertakes to pay a contractual fine to the Seller in the amount of 0.05% of the outstanding amount for each day of delay. The right to compensation of damages is not affected by the payment of a contractual fine.
- 3.4 Maturity periods are considered as met if the relevant amount stated on the relevant invoice is credited to the Seller's account within the maturity period.
- 3.5 The Seller is entitled to use the Buyer's payments to offset older amounts due for invoiced items, including potential interest on arrears, contractual penalties and other costs, in the order of costs, contractual penalties, interest on arrears, main receivable. If the Buyer has multiple obligations towards the Seller arising from various performances, the Seller shall determine which of the Buyer's debts the Buyer's payments will be credited against.
- 3.6 In the event of non-payment of an invoice within the maturity period, the Seller may call on the Buyer to return the Goods and the Buyer undertakes to return the Goods to the Seller.
- 3.7 Buyer is not entitled to offset, retain or decrease the purchase price, even in the

případě uplatnění práv z vad Zboží nebo jakýchkoli jiných protinároků bez předchozího písemného souhlasu Prodávajícího.

event of application of the rights arising in relation to defective Goods or any other counterclaims, without prior written consent from the Seller.

3.8 Prodávající si vyhrazuje právo kdykoli změnit ceny Zboží v Ceníku. Změna cen v Ceníku je pro Kupujícího účinná ode dne následujícího po odeslání nového Ceníku písemně (emailem nebo faxem) Kupujícímu. Pro Objednávky potvrzené před nabytím účinnosti nového Ceníku, platí ceny uvedené v Ceníku původním.

3.8 The Seller reserves the right to update the prices of the Goods listed in the Price List at any time. Changes to the Price List prices become effective for the Buyer as of the day following the sending of the new Price List in writing (by email or fax) to the Buyer. For Orders confirmed prior to the effect of the new Price List, the prices listed in the original Price List apply.

#### **4. DODACÍ PODMÍNKY**

#### **4. DELIVERY TERMS**

4.1 Místem plnění je sídlo Prodávajícího a pro dodání se uplatní dodací podmínky podle doložky EX WORKS, specifikované v INCOTERMS 2010, nebude-li dohodnuto jinak.

4.1 The place of fulfillment is the Seller's headquarters, and the delivery terms apply to the EX WORKS clause specified in INCOTERMS 2010, unless otherwise agreed.

4.2 Vlastnictví ke Zboží je převedeno na Kupujícího až úplným uhrazením kupní ceny Zboží. Nebezpečí škody na Zboží přechází na Kupujícího okamžikem umožnění převzetí Zboží Kupujícím.

4.2 Ownership of the Goods is transferred to the Buyer only after the full purchase price of the Goods has been paid. The risk of damage to the Goods transfers to the Buyer at the moment of acceptance of the Goods by the Buyer.

4.3 Kupující se zavazuje Zboží převzít a jeho převzetí potvrdit na dodacím listu nebo jiném dokumentu Prodávajícího, popř. dopravce.

4.3 The Buyer undertakes to accept the delivered Goods and confirm the acceptance on the bill of delivery, or on another document of the Seller, or of the shipper if applicable.

4.4 Kupující nemůže Zboží odmítnout, ledaže by tomu bránil nesoulad mezi údaji uvedenými na faktuře a skutečně dodaným Zbožím.

4.4 The Buyer cannot reject the Goods, unless this would be due to a discrepancy between the information stated on the invoice and the actual Goods delivered.

4.5 Pokud Kupující nezajistí převzetí sjednaného Zboží v den dodání, bude Prodávajícím Zboží uskladněno a Kupující je povinen zaplatit Prodávajícímu skladné ve výši 0,1 % z

4.5 If the Buyer fails to ensure acceptance of the agreed Goods on the day of delivery, the Seller shall store the Goods and the Buyer is obliged to pay the Seller a storage fee in the amount of 0.1% of the

ceny nevyzvednutého Zboží za každý den uskladnění.

price of the uncollected Goods for each day of storage.

## **5. PRODLENÍ**

## **5. DELAY**

5.1 Není-li Prodávající schopen plnit své povinnosti vůči Kupujícímu včas z důvodu prodlení svého dodavatele a oznámí-li to Kupujícímu před předpokládaným termínem připravení Zboží k odběru, nepovažuje se tato situace za prodlení Prodávajícího.

5.1 If the Seller is unable to fulfill its obligations towards the Buyer on time due to delays on the part of its supplier and notifies the Buyer of this fact prior to the estimated time of readiness of the Goods for collection, such a situation is not considered to be a delay on the part of the Seller.

5.2 Pokud Prodávající nemůže dodržet předpokládaný termín připravení Zboží k odběru prokazatelně z důvodu vyšší moci (např. státní zásah, válečná opatření, stávka, provozní, dopravní a energetické poruchy apod.) a upozorní na vznik vyšší moci bez prodlení Kupujícího, posouvá se předpokládaný termín připravení Zboží k odběru o dobu trvání působení vyšší moci do budoucna.

5.2 If the Seller cannot meet the estimated time of preparation of the Goods for collection due to force majeure (i.e., government intervention, war measures, strike, operating, transport or power failures, etc.), and notifies the Buyer of the occurrence of a force majeure event without undue delay, the estimated time of preparation of the Goods for collection is moved back by a period that is equal to the duration of the force majeure effects.

5.3 Nebude-li Zboží připraveno k převzetí Kupujícím do 15 pracovních dnů od předpokládaného termínu připravení Zboží k odběru sděleného Kupujícímu, má Kupující právo požadovat smluvní pokutu ode dne následujícího po předpokládaném termínu připravení Zboží k odběru. Výše smluvní pokuty činí 0,5 % kupní ceny Zboží za každý celý týden prodlení. Výše smluvní pokuty nepřesáhne 2,5 % celkové kupní ceny Zboží dle konkrétní Smlouvy. Dojde-li k prodlení s dodáním pouze části Zboží dle konkrétní Smlouvy, bude smluvní pokuta vypočítána z části kupní ceny odpovídající nedodané části Zboží. Smluvní pokuta je splatná na písemnou žádost Kupujícího. Kupující je povinen uplatnit své právo na smluvní pokutu písemně do třiceti (30) dnů od předpokládaného termínu připravení

5.3 If the Goods are not ready for collection by the Buyer within 15 business days of the anticipated date of preparation of the Goods for collection communicated to the Buyer, the Buyer shall have the right to demand a contractual fine from the day following the anticipated date of preparation of the Goods for Collection. The amount of the contractual fine is 0.5% of the purchase price of the Goods for each full week of delay. The amount of the contractual fine shall not exceed 2.5% of the total purchase price of the Goods under the Purchase Agreement. Should the delivery of only part of the Goods under the Agreement be delayed, the contractual penalty shall be calculated from the part of the purchase price corresponding to the undelivered portion of the Goods. The contractual fine is payable upon the written request of the

Zboží k odběru, jinak jeho právo na smluvní pokutu zaniká.

Buyer. The Buyer is obliged to exercise its right to a contractual fine in writing within thirty (30) days of the anticipated date of preparation of the Goods for Collection, otherwise the Buyer's right to a contractual fine becomes void.

5.4 V případě, že bude prodlení s dodáním Zboží takového rozsahu, že Kupující bude oprávněn požadovat smluvní pokutu v maximální výši dle předchozího odstavce a nebude-li Zboží dodáno, je Kupující oprávněn písemně požadovat dodání v konečné přiměřené lhůtě nejméně osmi (8) týdnů. Pokud Prodávající v takové konečné lhůtě dodávku neuskuteční kvůli okolnostem, za něž není Kupující odpovědný, je Kupující oprávněn písemně odstoupit od konkrétní Smlouvy. V případě, že Kupující odstoupí od konkrétní Smlouvy, má právo na náhradu přímých nákladů, jež mu vznikly v důsledku prodlení Prodávajícího. Celková náhrada, včetně smluvní pokuty podle předchozího odstavce, nepřesáhne 5 % kupní ceny nedodaného Zboží dle konkrétní Smlouvy.

5.4 In the event of a delay in the delivery of the Goods to such extent that the Buyer will be entitled to claim a contractual fine up to the maximum amount according to the preceding paragraph, and if the Goods are not delivered, the Buyer is entitled to request in writing the delivery within a final, reasonable period of at least eight (8) weeks. If the Seller fails to deliver the Goods within such a final period due to circumstances for which the Buyer is not liable, Buyer is entitled to withdraw in writing from the specific Purchase Agreement. If the Buyer withdraws from the specific Agreement, the Buyer is entitled to reimbursement of the direct costs incurred as a result of Seller's delay. The total compensation, including the contractual penalty under the preceding paragraph, shall not exceed 5% of the purchase price of the undelivered Goods under the specific Agreement.

5.5 V případě, že Kupující neuhradil v dohodnutém termínu závazky z předchozích dodávek vůči Prodávajícímu nebo vůči subjektům, s nimiž je Prodávající kapitálově propojen, nebo je-li Kupující v likvidaci, byla-li na Kupujícího nařízena exekuce, bylo-li vůči Kupujícímu zahájeno insolvenční řízení nebo je-li dána důvodná obava, že nedojde ze strany Kupujícího k plnění závazků (i dosud nesplatných), vyhrazuje si Prodávající právo pozastavit plnění dalších dodávek, a to až do doby, než budou závazky Kupujícího vůči Prodávajícímu plně uhrazeny. V tomto

5.5 In the event that that the Buyer has failed to pay, within the agreed maturity period, commitments from previous deliveries to the Seller or to the entities with which the Seller is capially connected or if the Buyer is in liquidation, if enforcement proceedings have been commenced against the Buyer, or insolvency proceedings have been initiated against the Buyer or if there is reasonable cause for concern that the Buyer will not meet its obligations (even those not yet due), the Seller reserves the right to suspend further deliveries until Buyer's obligations towards the Seller have been fully paid.

případě není Kupující oprávněn požadovat sankci za pozdní plnění.

In this case, the Buyer is not entitled to claim a penalty for late performance.

5.6 V případě, že se neplnění závazků Kupujícího vůči Prodávajícímu bude opakovat, nebo je Kupující v prodlení s placením více faktur, je to považováno za podstatné porušení Smlouvy a Prodávající si vyhrazuje právo změnit platební podmínky tak, že dodávky Prodávajícího vůči Kupujícímu budou realizovány oproti zálohové platbě, platbě na dobírku nebo platbě v hotovosti. V tomto případě způsob platby určí Prodávající.

5.6 If the Buyer repeatedly fails to meet its obligations towards the Seller, or if the Buyer is repeatedly in arrears with payment on multiple invoices, this is considered a material breach of the Agreement and the Seller reserves the right to change the payment terms so that the Seller's deliveries to the Buyer will be made against advance payment, payment on delivery or cash payment. In this case, the payment method shall be determined by the Seller.

## 6. BALENÍ A KVALITA ZBOŽÍ

## 6. PACKING AND QUALITY OF GOODS

6.1 Pokud není vysloveně dohodnuto jinak, bude Zboží zabaleno obvyklým způsobem tak, aby se zabránilo poškození Zboží během přepravy.

6.1 Unless it is expressly agreed otherwise, the Goods will be packed in the usual manner, so as to prevent damage during shipping.

6.2 Bude-li Zboží na základě svého charakteru přepravováno ve vratných obalech, je Prodávající oprávněn tyto fakturovat spolu s cenou za Zboží dodaného dle konkrétní Smlouvy. Kupující je v tomto případě oprávněn vrátit na své náklady obaly, příp. přepravní prostředky Prodávajícímu. Prodávající je povinen tyto obaly nebo přepravní prostředky přijmout zpět, pokud jsou mu vráceny do 6 měsíců od uskutečnění dodávky daného Zboží a pokud jsou použitelné a odpovídají stavu při realizaci dodávky a zaplatit za ně Kupujícímu stejnou cenu, za jakou mu byly Prodávajícím fakturovány. Kupující je povinen s vratnými obaly řádně zacházet, zejména vrátit je Prodávajícímu vyprázdněné a čisté. Vratné obaly a přepravní prostředky vrací Kupující do místa, odkud byla dodávka expedována.

6.2 If the Goods, due to their nature, are shipped in returnable packages, the Seller is entitled to invoice these packing materials together with the price for the Goods delivered under the Partial Purchase Agreement. In this case, the Buyer is entitled to return the packaging, or shipping accessories at its own expense to the Seller. The Seller shall be obliged to accept such packaging or shipping accessories if they are returned within 6 months of the delivery of the Goods and if they are usable, and correspond to the original delivery condition, and pay the Buyer the same price invoiced for them by the Seller. The Buyer is obliged to handle returnable packaging with due care, and especially to return such packaging to the Seller empty and clean. The Buyer must return the packing and shipping materials to the location from which the Goods were shipped.

- 6.3 Kvalitativní vlastnosti předmětného Zboží, jako jsou technické parametry, provedení, vzhled a jiné jsou uvedeny v katalogích Prodávajícího na internetových stránkách Prodávajícího [rubena.eu], případně v Technických podmínkách dodacích (TPD), které budou na vyžádání Prodávajícím Kupujícímu zaslány.
- 6.3 The qualitative characteristics of the Goods in question, such as technical parameters, design, appearance and other characteristics are listed in the Seller's catalogs on the Seller's website [rubena.eu], and potentially in the Technical Delivery Conditions (TDC), which will be sent to the Buyer upon request.
- 6.4 Pokud nejsou tyto parametry uvedeny v katalogích Prodávajícího, uplatní se pro standardně vyráběné Zboží platné ČSN a PN normy a toto Zboží bude dodáno v standardní kvalitě odpovídající těmto normám.
- 6.4 If these parameters are not listed in the catalogs of the Seller, the valid CSN and PN standards shall apply to the standard Goods produced, and these Goods will be supplied in standard quality, corresponding to these standards.
- 6.5 Nestandardní Zboží, vyráběné na základě individuálních požadavků Kupujícího, nebo podle jeho výkresové dokumentace, je vyráběno v parametrech a provedení určených předloženou výkresovou a ostatní dokumentací Kupujícího, smluvně dohodnutou mezi Prodávajícím a Kupujícím. Prodávající si vyhrazuje právo uplatnit výrobní a materiálové odchylky v konstrukci, pokud tím není dotčena kvalita a deklarované vlastnosti rozhodné pro funkčnost Zboží.
- 6.5 Non-Standard Goods manufactured on the basis of the Buyer's individual requirements or according to drawing documentation supplied by the Buyer, are manufactured in the parameters and designs specified in the submitted drawings and the Buyer's other documentation, as contractually agreed between the Seller and the Buyer. The Seller reserves the right to apply the manufacturing and material deviations in the design unless it affects the quality and declared properties that are decisive for the functionality of the Goods.
- 7. VADNÉ PLNĚNÍ A REKLAMACE**
- 7. DEFECTIVE PERFORMANCE AND CLAIMS**
- 7.1 Prodávající odpovídá Kupujícímu za vady Zboží dle zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen jako „**Občanský zákoník**“).
- 7.1 The Seller is liable to the Buyer for defects in the Goods pursuant to Act No. 89/2012 Coll., Civil Code, as amended (hereinafter the “**Civil Code**”).
- 7.2 Kupující je povinen prohlédnout Zboží při jeho převzetí. Pokud je zjištěno mechanické poškození obalu nebo Zboží, je nutno sepsat záznam o poškození dodávky a nechat tuto skutečnost potvrdit Prodávajícím.
- 7.2 The Buyer is required to examine the Goods upon their acceptance. If mechanical damage to the packaging or Goods is found, a record of damage to the shipment must be written up and confirmed by the Seller. The Buyer is also



Kupující je povinen takto postupovat i v případě zjištění množstevního rozdílu objednaného Zboží. Podepsáním dodacího listu nebo faktury Kupující souhlasí s převzetím Zboží a stvrzuje, že je převzal bez zjevných vad a v dodacím listu nebo na faktuře uvedeném množství.

obliged to proceed in the same manner in the event of discovery of quantitative differences between the ordered and delivered Goods. By signing a delivery note or invoice, the Buyer agrees to accept the Goods and confirms that the Goods have been taken over without any obvious defects and the quantity is correctly stated on delivery note or invoice.

7.3 Zjistí-li Kupující u Zboží po převzetí vadu, je povinen zjištěnou vadu Prodávajícímu neprodleně oznámit. Případná reklamace dodávky Zboží musí být uplatněna Kupujícím písemnou formou bez zbytečného odkladu po zjištění vady. Na ústní nebo telefonické reklamace nebude brán zřetel.

7.3 If the Buyer discovers a defect in the Goods, the Buyer is obliged to notify the Seller immediately of the defect. Any claim regarding the delivery of the Goods must be made by Buyer in writing without undue delay after the defect has been ascertained. Verbal or telephone claims will not be considered.

7.4 Reklamace musí obsahovat alespoň:

- identifikační údaje Kupujícího (firmu, IČO, sídlo),
- specifikaci reklamovaného Zboží,
- popis reklamované závady,
- fotografie závady nebo vadné vzorky,
- kopii atestu (osvědčení o jakosti), byli-li přiloženi ke Zboží, a dodacího listu k příslušné dodávce Zboží,
- datum uplatnění reklamace a podpis.

7.4 A claim must contain at minimum:

- identification of the Buyer (name, ID No., registered offices),
- specification of the Goods that are the subject of the claim,
- a description of the defect,
- a photograph of the defect or defective samples,
- a copy of the certification (certification of quality), if these were included with the Goods, and the note of delivery for the relevant shipment of Goods,
- date of claim and signature.

7.5 Prodávající v případě uznání reklamace neodstranitelných vad nahradí vadné Zboží novým bezvadným Zbožím. V případě uznané reklamace odstranitelných vad má Kupující nárok na provedení bezplatné opravy Zboží, nebo na přiměřenou slevu z kupní ceny.

7.5 In the event of the Seller's acknowledgement of the claim of irremovable defects, the Seller will replace the defective Goods with new, defect-free Goods. In the event of acknowledged claims of removable defects, the Buyer is entitled to the performance of free repair of the Goods, or to an appropriate discount on the purchase price.

- 7.6 Prodávající si vyhrazuje právo provést fyzickou kontrolu reklamovaného Zboží svými zaměstnanci či pověřenými osobami pro možné posouzení oprávněnosti reklamace.
- 7.6 The Seller reserves the right to perform a physical inspection of the claimed Goods through its employees or authorized persons for assessment of the justification of the claim.
- 7.7 Prodávající má nárok na náhradu nákladů v případě neoprávněné reklamace nebo opakované bezdůvodné reklamace, u které lze dovozovat, že se jedná o zneužití práv ze strany Kupujícího.
- 7.7 The Seller is entitled to compensation of costs in the event of unjustified claims or repeated unjustified claims, for which it is possible to conclude that they are abuse of rights on the part of the Buyer.
- 8. ZÁRUKA ZA JAKOST**
- 8. QUALITY GUARANTEE**
- 8.1 Prodávající poskytuje na Zboží záruku za jakost po dobu 6 měsíců od data dodání Zboží Kupujícímu.
- 8.1 The Seller provides a quality guarantee on the Goods for a period of 6 months from the date of delivery of the Goods to the Buyer.
- 8.2 Záruka za jakost se nevztahuje na vady vzniklé z důvodu neodborného zásahu Kupujícího (nebo třetí osoby), na vady vzniklé nevhodným skladováním Zboží, na základě opotřebení Zboží vzniklého při provozu, v důsledku nevhodného či nadměrného užívání či užívání na nevhodných zařízeních, nebo které vzniknou v důsledku poškození po vystavení Zboží nepřiměřeným mechanickým, chemickým či tepelným vlivům. Pro skladování pryžových výrobků se uplatní ČSN 63 0001.
- 8.2 The quality guarantee does not apply to defects resulting from unprofessional intervention by Buyer (or third parties), defects caused by inappropriate storage of the Goods, or on the basis of wear and tear of Goods arising during operation, due to inappropriate or excessive use or use on unsuitable devices or arising due to damage after exposure of the Goods to undue mechanical, chemical or thermal influences. For storage of rubber products, CSN 63 0001 shall apply.
- 9. OCHRANA OSOBNÍCH ÚDAJŮ A MLČENLIVOST**
- 9. PROTECTION OF PERSONAL DATA AND CONFIDENTIALITY**
- 9.1 Prodávající jako správce osobních údajů ve smyslu nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (dále jen „GDPR“) bude zpracovávat osobní údaje získané od Kupujícího a jeho zástupců v rámci jednání o uzavření a plnění Smlouvy v souladu s pravidly
- 9.1 The Seller, as a processor of personal data within the meaning of (EU) Regulation 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and on the repeal of Directive 95/46/EC (hereinafter the "GDPR"), will process personal data obtained from the Buyer and its representatives in the context of

stanovenými v GDPR a v souladu s těmito Podmínkami.

9.2 Předmětem zpracování osobních údajů Prodávajícím jsou osobní údaje Kupujícího, jeho zástupců, zaměstnanců, spolupracovníků nebo členů statutárních orgánů Kupujícího (dále jen „**Pracovníci Kupujícího**“), a to zejména: (i) identifikační údaje (zejména jméno a příjmení, pozice) a (ii) kontaktní údaje (zejména e-mailová adresa a tel. spojení), (iii) údaje v nezbytném rozsahu pro dodání Zboží, pojištění nebo uhrazení kupní ceny dle Smlouvy.

9.3 Osobní údaje Pracovníků Kupujícího bude Prodávající zpracovávat v rozsahu nezbytném pro plnění svých povinností dle Smlouvy, výkon svých práv, plnění zákonných povinností a související obchodní komunikace s Kupujícím. Prodávající bude zpracovávat osobní údaje Pracovníků Kupujícího po dobu trvání obchodní vztahu.

9.4 V souvislosti se zpracováním osobních údajů Pracovníků Kupujícího dle Smlouvy Prodávající prohlašuje, že (i) bude zpracovávat osobní údaje v souladu s požadavky GDPR; (ii) umožní Pracovníkům Kupujícího výkon jejich práv dle GDPR; (iii) zajistí mlčenlivost osob zpracovávajících osobní údaje; a (iii) po ukončení účelů zpracování dle těchto podmínek všechny osobní údaje Pracovníků Kupujícího vymaže.

negotiations on the conclusion and performance of the Agreement in accordance with the rules set forth in GDPR and in accordance with these Terms and Conditions.

9.2 The subject of processing of personal data by the Seller is the personal data of the Buyer, its representatives, employees, colleagues or members of statutory bodies of the Buyer (hereinafter the “**Buyer’s Employees**”), especially: (i) identification data (especially name and last name, position) and (ii) contact information (especially e-mail address and telephone contact), (iii) information in the scope necessary for delivery of the Goods, insurance or payment of the purchase price pursuant to the Agreement.

9.3 The Seller will process the personal information of the Buyer’s employees in the scope necessary for the fulfillment of its obligations under the Agreement, exercising of its rights, fulfillment of legal obligations and related to business communication with the Buyer. The Seller will process the personal data of the Buyer’s Employees for the duration of the business relationship.

9.4 In connection with the processing of personal data of the Buyer’s Employees under the Agreement, the Seller declares that it (i) will process personal data in accordance with the GDPR requirements; (ii) enable the Buyer’s Employees to exercise their rights under GDPR; (iii) ensure the maintaining of confidentiality of the persons processing personal data; and (iii) after termination of the processing purposes under these conditions, all personal data of the Buyer’s Employees will be deleted.

- 9.5 Kupující se zavazuje: (i.) informovat Pracovníky Kupujícího o zpracování jejich osobních údajů Prodávajícím v souvislosti s uzavřením a plněním Smlouvy podle těchto podmínek včetně jejich souvisejících práv jako subjektů údajů dle GDPR; (ii.) informovat Prodávajícího v případě změny Pracovníků Kupujícího nebo jejich osobních údajů sdělených Prodávajícímu.
- 9.6 Kupující je povinen zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, které mu jsou nebo budou zpřístupněny, předány, sděleny nebo které budou jakkoliv jinak Kupujícímu známy na základě nebo v souvislosti se Smlouvou nebo smluvním vztahem jí založeným, zejména pak o všech skutečnostech týkajících se Prodávajícího, jeho zaměstnanců a zákazníků, o technických a organizačních skutečnostech Prodávajícího či jeho zákazníků, obchodních vztazích a bilanční situaci Prodávajícího a jeho zákazníků, jakož i o zakázkách prováděných Prodávajícím, o způsobu, rozsahu a obsahové náplni těchto zakázek a zavazuje se tyto skutečnosti a informace nesděliti či nezpřístupnit třetím osobám a/nebo je nevyužít ve svůj prospěch či ve prospěch třetích osob. Tyto povinnosti trvají i po ukončení platnosti Smlouvy.
- 9.7 Povinnost zachovávat mlčenlivost dle předchozího odstavce těchto Podmínek se vztahuje též na veškeré skutečnosti spadající do oblasti obchodního tajemství ve smyslu § 504 Občanského zákoníku, tj. zejména na veškeré skutečnosti obchodní, výrobní a technické povahy v hmotné nebo nehmotné formě související s Prodávajícím a jeho zákazníky, jeho know-how, jeho technickými řešeními, strategickými plány, obchodními plány a
- 9.5 The Buyer undertakes: (i.) to inform the Buyer's Personnel of the processing of their personal data by the Seller in connection with the conclusion and performance of the Agreement under these Terms and Conditions, including their related rights as data subjects under GDPR; (ii.) to inform the Seller in the event of a change in the Buyer's Personnel or their personal information communicated to the Seller.
- 9.6 The Buyer is obliged to keep confidential all the facts that are or will be made available, handed over, communicated or otherwise made known to the Buyer on the basis of or in connection with the Agreement or the contractual relationship established by the Agreement, in particular all the facts concerning the Seller, its employees and customers, the technical and organizational facts of the Seller or its customers, the business relationships and balance sheet situation of the Seller and its customers, as well as information on the contracts fulfilled by the Seller, the manner, scope and content of such contracts, and undertakes not to disclose these facts and to not make these available to third parties and/or not to use them for its own benefit or for the benefit of third parties. These obligations persist even after the termination of the Agreement.
- 9.7 The obligation to maintain confidentiality pursuant to the preceding paragraph of these Terms also applies to all matters falling within the scope of business secrets within the meaning of Section 504 of the Civil Code, i.e. in particular to all facts of a business, manufacturing or technical nature in tangible or intangible form relating to the Seller and its customers, its know-how, its technical solutions, strategic plans, business plans

bilancemi, návrhy a postupy, popř. veškerými jinými skutečnostmi souvisejícími s Prodávajícím a/nebo jeho zákazníky, které mají pro Prodávajícího a/nebo jeho zákazníky skutečnou nebo alespoň potenciální materiální či nemateriální hodnotu.

9.8 Veškeré technické podklady, výkresy, formy, vzorky, jakož i jiná průmyslová či autorská práva tvoří duševní vlastnictví Prodávajícího a v případě jejich poskytnutí Kupujícímu je může Kupující užívat pouze za účelem písemně domluveným mezi Prodávajícím a Kupujícím. Žádné z těchto práv nepřechází na Kupujícího, není-li písemně sjednáno jinak.

9.9 V případě, že Prodávající dodá Zboží vyrobené podle výkresů, modelů či vzorků předaných mu Kupujícím, odpovídá Kupující za to, že vyrobením a dodáním takového Zboží nedojde k porušení práv z duševního vlastnictví třetích osob. V případě, že bude třetí osoba nárokovat na Prodávajícím škodu z titulu porušení jejich práv z duševního vlastnictví, je Kupující povinen nahradit Prodávajícímu veškeré škody a s tím spojené náklady.

## 10. ZMĚNA PODMÍNEK

10.1 Kupující bere na vědomí, že Prodávající je s ohledem na snahu zlepšovat kvalitu a rozsah poskytovaného Zboží, na změny a vývoj právního řádu a obchodní politiku Prodávajícího, oprávněn, pokud se s Kupujícím nedohodne jinak, jednostranně změnit tyto Podmínky vždy s účinností k 1. dni jakéhokoli kalendářního měsíce, přičemž nové znění Podmínek musí být zároveň

and balances, designs and procedures, and any other facts relating to the Seller and/or its customers that have actual or at least potential tangible or intangible value for the Seller and/or its customers.

9.8 All technical documentation, drawings, forms, samples, as well as other industrial property rights or copyrights make up the intellectual property of the Seller and in the event of these being provided to the Buyer, the Buyer is only permitted to use them for the purpose agreed in writing between the Buyer and the Seller. None of these rights transfer to the Buyer, unless agreed otherwise in writing.

9.9 In the event that the Seller delivers Goods produced according to drawings, models or samples provided to the Seller by the Buyer, the Buyer is responsible for the fact that the manufacture and delivery of such Goods does not infringe the intellectual property rights of third parties. In the event that a third-party claims damages against the Seller as a result of an infringement of intellectual property rights, the Buyer is obliged to compensate the Seller for any damages and associated costs.

## 10. CHANGE OF TERMS AND CONDITIONS

10.1 The Buyer acknowledges that the Seller is entitled, with respect to the effort to improve the quality and range of Goods provided, or changes and developments in legislation and the Seller's business policies, to unilaterally modify these Conditions, unless otherwise agreed with the Buyer, with effect from the first day of any calendar month, whereas the new wording of the Terms must at the same

nejpozději k 1. dni předchozího kalendářního měsíce uveřejněno na webových stránkách Prodávajícího. Kupující se zavazuje, že se vždy k 1. dni příslušného kalendářního měsíce na webových stránkách Prodávajícího [<https://www.rubena.eu/en/trade/general-terms-and-conditions-sale/>] seznámí s aktuálními verzemi Podmínek a jejich případnými změnami.

## 11. OSTATNÍ USTANOVENÍ

11.1 Kupující se zavazuje neprodleně oznámit Prodávajícímu jakékoliv změny, týkající se jeho oprávnění k podnikatelské činnosti, daňových povinností (zejména změnu DIČ a správce daně), jeho bankovního spojení a vzniku platební neschopnosti.

11.2 V případě, kdy bude Zboží dodáváno do zahraničí a doprava Zboží mimo území České republiky bude zajišťována Kupujícím, příp. jeho smluvním dopravcem, je Kupující povinen doložit Prodávajícímu písemné potvrzení o tom, že dodávka Zboží fakticky opustila území České republiky, a to nejpozději do 30 dnů ode dne expedování Zboží ze skladu Prodávajícího. Písemným potvrzením se rozumí CMR nákladní list, dodací list s potvrzením státu příjemce nebo písemné čestné prohlášení Kupujícího, popřípadě jiné zmocněné osoby (dopravce), že Zboží bylo fyzicky přepraveno mimo území České republiky. V případě nesplnění této povinnosti Kupujícího, se Kupující zavazuje uhradit Prodávajícímu smluvní pokutu ve výši odpovídající výši daně z přidané hodnoty dle příslušných právních předpisů z celkové ceny předmětné dodávky Zboží dle Dílčí kupní smlouvy, která měla být dodána mimo území České republiky. V případě doměření daně z přidané hodnoty Prodávajícímu příslušným správcem

time be published on the Seller's website, at the latest on the first day of the previous calendar month. The Buyer undertakes to become familiar with the current version of the Terms and Conditions and their possible changes on the Seller's website [<https://www.rubena.eu/en/trade/general-terms-and-conditions-sale/>] on the 1st day of the respective calendar month.

## 11. OTHER PROVISIONS

11.1 The Buyer undertakes to notify the Seller, without undue delay, of any changes concerning its authorization to engage in business activities, tax obligations (especially any change of VAT ID, and tax authority), its banking details and the arising of insolvency.

11.2 In the event that Goods will be delivered abroad and the Buyer, or the Buyer's freight forwarder, will provide shipping of the Goods outside the territory of the Czech Republic, the Buyer shall be obliged to provide the Seller with a written confirmation that the shipment of Goods has in fact left the territory of the Czech Republic, at the latest within 30 days from the date of dispatch of the Goods from the Seller's warehouse. Written confirmation means a CMR consignment note, a delivery note with the confirmation of the recipient's state, or a written sworn declaration by the Buyer or other authorized person (the carrier) that the Goods have been physically transported outside the territory of the Czech Republic. In the event of non-fulfillment of this obligation of the Buyer, the Buyer undertakes to pay the Seller a contractual fine corresponding to the amount of the value-added tax according to the relevant legal regulations from the total price of the respective shipment of Goods under the Partial Purchase Agreement that was

daně z titulu nedostatku důkazních prostředků na straně Kupujícího, že Zboží fyzicky opustilo území ČR, je potom Kupující povinen kromě v předchozí větě uvedené smluvní pokuty uhradit Prodávajícímu i veškeré úroky a penále správcem daně Prodávajícímu doměřené.

to be delivered outside the territory of the Czech Republic. In the event of the additional assessment of value added tax for the Seller by the relevant tax administrator due to lack of evidence on the part of the Buyer that the Goods physically left the territory of the Czech Republic, the Buyer shall be obliged to pay the Seller, in addition to the contractual fine stated in the previous sentence, all interest and penalties levied on the Seller by the tax authority.

11.3 Prodávající může od Kupujícího vyžadovat potvrzení o tom, že dodávka Zboží opustila území České republiky i zpětně, a to nejpozději do 4 let od předání zboží Kupujícímu, příp. jeho dopravci.

11.3 The Seller is entitled to require confirmation from the Buyer of the fact that the shipment of Goods has left the Czech Republic, even retroactively, at the latest within 4 years of the handing over of the Goods to the Buyer, or the Buyer's freight forwarder if applicable.

## 12. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

## 12. CLOSING PROVISIONS

12.1 Tyto Podmínky stejně jako Smlouva se řídí Českým právem, zejm. Občanským zákoníkem. Aplikace Úmluvy OSN o smlouvách o mezinárodní koupi Zboží se vylučuje. Veškeré spory vyplývající ze Smlouvy nebo s ní související budou předloženy příslušnému civilnímu soudu v místě, kde má Prodávající sídlo.

12.1 These Terms, as well as the Agreement, are governed by the laws of the Czech Republic, in particular, the Civil Code. Application of the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods is excluded. All disputes arising from the Agreement or in connection with it shall be presented to the relevant civil court in the location of the Sellers's registered offices.

12.2 Kupující na sebe ve smyslu § 1765 odst. 2 Občanského zákoníku přebírá nebezpečí změny okolností.

12.2 The Buyer accepts the risk of a change in circumstances in the meaning pursuant to Section 1765(2) of the Civil Code.

12.3 Kupující není oprávněn postoupit své pohledávky za Prodávajícím vyplývající z konkrétních Smluv na třetí osobu bez předchozího písemného souhlasu Prodávajícího. Kupující není oprávněn postoupit svá práva a povinnosti z konkrétních Smluv nebo jejich část na třetí osobu bez předchozího písemného souhlasu Prodávajícího.

12.3 The Buyer is not entitled to assign any of its receivables against the Seller arising from specific Agreements to a third party without prior consent in writing from the Seller. Buyer is not entitled to assign any of its receivables against the Seller arising from specific Agreements or their parts to a third party without prior consent in writing from the Seller.

- 12.4 Prodávající má právo požadovat jakoukoliv náhradu škody bez ohledu na její případné krytí úroky z prodlení či smluvní pokutou.
- 12.5 Kupující není oprávněn jednostranně započítávat žádné své pohledávky za Prodávajícím na jakékoli své závazky ze Smlouvy vůči Prodávajícímu.
- 12.6 V případě, že se jakékoli ustanovení těchto Podmínek stane zcela či z části neplatným, zdánlivým, neúčinným nebo nevymahatelným, ale bylo by platné, účinné a vymahatelné, kdyby byla jeho část vymazána, bude toto ustanovení nebo jeho část, považováno za vymazané v rozsahu, který je potřebný pro platnost, účinnost a vymahatelnost těchto Podmínek jako celku, při zachování co možná největšího původního ekonomického významu daného ustanovení. V takovém případě Prodávající nahradí takovéto neplatné, zdánlivé, neúčinné nebo nevymahatelné ustanovení ustanovením, které bude nejlépe splňovat smysl takového neplatného, zdánlivého, neúčinného nebo nevymahatelného ustanovení.
- 12.7 Tyto Podmínky byly schválené společností Trelleborg Bohemia, a.s. a nabývají účinnosti dnem 1.7.2018.
- 12.8 V případě jakéhokoli rozporu mezi českou a anglickou verzí těchto Podmínek je rozhodující česká verze.
- 12.4 The Seller has the right to require any kind of compensation for damages without regard to its potential coverage by interest on arrears or contractual penalties.
- 12.5 The Buyer is not allowed to unilaterally offset any of its receivables from the Seller against any of its obligations towards the Seller arising from the Agreement.
- 12.6 In the event that any provision of these Terms becomes wholly or partly invalid, putative, ineffective or unenforceable, but would be valid, effective and enforceable if a part of the provision were deleted, this provision or part thereof shall be deemed to be deleted to the extent that is necessary for the validity, effectiveness and enforceability of this Agreement as a whole, while preserving as much as possible the original economic significance of the provision. In such a case, the Contracting Parties shall replace such an invalid, putative, ineffective or unenforceable clause within fifteen days of the request of either Contracting Party, with a provision best fulfilling the purpose of such an invalid, putative, ineffective or unenforceable provision.
- 12.7 These Terms have been approved by Trelleborg Bohemia, a.s. and become effective as of the 1<sup>st</sup> July, 2018.
- 12.8 In the event of any discrepancy between the Czech and English version hereof, the Czech version shall prevail.

---

**Kupující / Buyer**